

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo dziesięć jarzm* winnicy wyda jeden bat,** a chomer*** ziarna wyda (tylko) efę.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obszar dziesięciu zaprzęgów winnicy wyda jeden bat wina, a z chomera wysianego ziarna zbiorą tylko efę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do tego dziesięć morgów winnicy wyda jeden bat, a <i>jeden</i> chomer ziarna wyda jedną efę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do tego dziesięć stajan winnicy przyniosą jedną barylę wina, a jeden chomer nasienia wyda efa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem dziesięć stajań winnice uczynią łagwicę jedną, a trzydzieści korcy nasienia dadzą trzy korce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo dziesięć morgów winnicy da jeden bat, a chomer ziarna wyda jedną efę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo dziesięć morgów winnicy wyda jedną barylę wina, a jeden korzec ziarna wyda pół korca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ dziesięć morgów winnicy wyda jeden bat, a chomer ziarna przyniesie efę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo dziesięć morgów winnicy da barylę wina, a dziesięć miar ziarna wyda tylko jedną”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto dziesięć morgów winnicy przyniesie [tylko] jedną barylę [wina], a jeden chomer [wysianego] ziarna wyda jedną efę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо де працює десять пар волів, (земля) виростить одну посудину, і хто сіє шість мірок збере три мірки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo dziesięć kawałków winnicy wyda jeden bat, a chomer wysiewu wyda jedną efę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nawet dziesięć mórg winnicy wyda zaledwie jedną miarę bat, a nawet chomer nasienia wyda zaledwie efę.

¹⁾ Tj. 5,8 ha, zob. <x>90 14:14</x>.

²⁾ Tj. 40 l.

³⁾ Tj. 400 l.

⁴⁾ Tj. 40 l.